

ZA STARŠICH
A DŽEČI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutski

4 2011



ZA STARŠICH



- | | |
|--|---|
| WITAJ-projekt w Delnej Łužicy | 3 |
| Serbske kubłanišćo so předstaja: | |
| Pěstowarnja „K wódnemu mužej“ we Worklecach“ | 5 |

ZA DŽĚĆI



- | | |
|--------------------------------------|---|
| Džowka wódnego muža | |
| Powěsć k wumolowanju a zasopowědanju | 7 |

FÜR ELTERN



- | | |
|---------------------------------------|----|
| Von der Spreequelle bis zum Spreewald | 19 |
|---------------------------------------|----|

IMPRESUM

LUTKI – 10. lětnik

10. Jahrgang

wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

Cytkowne zhotowjenje

Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich

Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ

Domowina – Bund Lausitzer

Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata
Sakskeje a Kraja Braniborskeje./
Gefördert durch die Stiftung
für das sorbische Volk, die jährlich
Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita

Verantwortliche Redakteurin

Silwija Wjeńcyna,

tel. 035 91 / 55 04 18

Wuhotowanje · Gestaltung

Jadwiga Wajdlichec

Fota · Bilder

RCW (titul, str. 3, 6); Worklečan
pěstowarnja (str. 6); Diana Kotissek
(str. 21); André Wucht (str. 20, 21);
Pixelio.de/Ruper (str. 22)

Ilustracije · Illustrationen

Martina Gollnick

Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung

meindruckportal.de

Saxoprint GmbH

WITAJ-projekt w Delnjej Łužicy

W Delnjej Łužicy bydli jenož hišće mało Serbow, kotřiž delnjoserbsčinu na maćernorěčnym niwowje wobknježa. Jich starobny přerězk je mjeztym relatiwnje wysoki. Młódsich rěčnikow je jenož hišće mało.

Zo njeby tute wuwice pokročowało, załoži so modelowy projekt WITAJ w dwurěčnej Delnjej Łužicy. W měrcu 1998 bu w Choćebuzu-Žyłowje přerjona WITAJ-skupina z dwanaće dźěćimi wutworjena. Mjeztym mamy w Delnjej Łužicy štyrnaće WITAJ-skupin w sydom pěstowarnjach. Ličba WITAJ-dźěći w předšulskej starobje je na 200 dźěći rozrosta.

WITAJ-pěstowarni Serbskeho šulskeho towarstwa z. t., „Mato Rizo“ w Choćebuzu-Žyłowje a „Villa Kunterbunt“ w Choćebuzu kubłatej wšitke dźěći w delnjoserbsčinje. W druhich pěstowarnjach, kotrež su w komunalnym nošerstwje, wobsteja jednotliwe WITAJ-skupiny w hewak němskorěčnych pěstowarnjach. To su: pěstowarnja „Štyńčko“ we Wětošowje, „Błóšańske wrobliki“ w Nowej Niwje, „Tyca“ w Hochozy, „Styri lětne case“ w Strjažowje a pěstowarnja „Lutki“ w Janšojcach.

WUWICE PRĚNJEJE A DRUHEJE RĚČE

Kubłarka rěči z dźěćimi WITAJ-skupiny, kotrež hižo po někotrych tydženjach to najwažniše zrozumja, po móžnosći

konsekwentnje jenož delnjoserbsce. Z dźěćimi we WITAJ-pěstowarnjach rěči so bjezwuwaznje serbsce. Jenož zřědka so němske słowo wužiwa. We WITAJ-skupinach, kotrež eksistuja w pěstowarni hromadže z druhimi němskorěčnymi skupinami, dyrbyja so druhy z organizatoriskich přičin tež němske dźěći druhich skupin sobu dohladować. Tak so stawa, zo njemóže so tu hewak praktikowany princip imersije „jedna wosoba – jedna rěč“ wobstajnje nałožować.

Dźěći nałožuja mjezsobu a w rozmołwje z kubłarku zwjetša swoju sylnišu rěč, potajkim němsku maćerščinu. Jenož zřědka jewi so serbsčina pola nich aktiwnje. Wone wobknježa pak mnoho delnjoserbskich spěwow a hrónčkow, kiž tež doma rady přednjesu. Jich receptiwnne zamóžnosće su derje wuwite. Po wěstym času we WITAJ-skupinje zrozumja nimale wšitko, štož kubłarka praji. Z pomocu sylneho němskorěčneho wobswěta, z kotrehož wšak dźěći pochadžeja, wuwijawa swoje němskorěčne



zamóžnosće swojej starobje wotpowědujo, tak zo při wuwicu přenjeje řeče žane problemy njenastawaja, tež hdyž je řeč w pěstowarni bjezwuwzačnje serbska. Nawopak: Je samo znate, zo dwurěčnosť maćeršćinu pozitiwnje wobwliwuje.

ZASTUP DO ŠULE

WITAJ-džěci so w předšulskim wobłuku intensiwnje na zastup do WITAJ-šule přihotuja. Přewažnje su kmane, swoju wučerku wot přěnjeho šulskeho dnja sem zrozumić. Aktiwne rěčenje delnjoserbsčiny so w běhu wučbnych rozmołwow stajnje sylnišo wuwija. WITAJ-wučba poskičuje so tuchwilu na zakładnych šulach w Žyłowje, Wětošowje, Bórkowach, Tšupcu, Janšojcach a Brjazynje. Nimo toho maja džěci w mnoho dalšich šulach móžnosť, serbsčinu na cuzorěčnej wučbje wopytować. Po zakładnej šuli, w Braniborskej potajkim wot 7. lětnika, maja WITAJ-šulerjo móžnosť, na Delnjoserbski gymnazij w Choćebuzu abo na wyšu šulu w Bórkowach abo Wětošowje hić, hdžež móža swoje serbskorěčne znajomosće dale wukmanjeć.

POMOC W PRAKSY

Džakowano spěchowanju Ministerstwa za kubłanje, młodžinu a sport Kraja Braniborskeje poskičuje Rěčny centrum WITAJ wot aprila 2001 projekt „Efektiwne posrědkowanje delnjoserbsčiny w pěstowarni“. Maćernorěčni Delnjoserbjka wopytuja prawidłownje WITAJ-skupiny a dawaja tak drohotne wosebitosće swojeje rědko bywaceje řeče džěcom a kubłarkam dale. Woni powědaja džěcom bajki a stawiznički w awtentiskej delnjoserbsčiny. Druzy zaso hraja, spěwaja, rymuja abo pasla z džěćimi. Někotři pěstuja z nimi serbske našožki a

woblěkaja je serbsku drastu, při čimž wězo stajnje serbsce řeča, zo bychu wobšěrnny rěčny pokład dale dawali. Tući pomocnicy čuja so sobu zamołwići za rěčne dalekubłanje kubłarkow: Tak přehladyja tež jich didaktiske materialije a wuwijaja je z nimi zhromadnje dale.

Wot najnowšeho zaprijeja so tež studenća do tutoho projekta. Z wulkim angažementom a młodžinskim elanom zaběraja so woni z najmłodšimi w skupinje.

Kubłarki su džakowne za tutu mnohostronsku pomoc. Za džěci je to přeco wosebite dožiwnjenje, hdyž maćernorěčni a studenća wšědne džěto w skupinje z nowymi impulsami wobohačeja. Tak maja móžnosť, tež druhich serbskorěčnych partnerow zeznać, a kontakt k drugej řeči njeje na kubłarku wobmjezowany.

RĚČNE KURSY ZA KUBŁARKI

Kubłarki WITAJ-skupin njejsu maćernorěčne Serbowki. Swoje rěčne znajomosće su sej w sydomměsačnym intensiwnym kursu serbsčiny nadžěłali. Džewjeć tajkich kursow je so dotal hižo přewjedło. Na nich wobdžěli so 52 kubłarkow. Byrnjež potrjeba wjace serbskich kubłarkow była, njeběchu dalše tajke kursy móžne. W Braniborskej pobrachuja mjenujcy hižo někotre lěta (bjezdžěłne) kubłarki, kiž móhli so na rěčnym kursu kwalifikować abo w pěstowarni na kurs delegowane kubłarki zastupować. Tohodla přewjeduje so lětsa k přěnjemu razej powołanje přewodžacy rěčny kurs we Wětošowje. W předchadzacich džewjeć kursach wuwzachu so kubłarki hišće dospołnje z džěłoweho procesa a so wšědne wosom hodžinow wuwučowachu. Po nowym modelu wobdžěleja so kubłarki a kubłarjo tydžeńsće na dwěmaj dnjomaj stajnje w třoch hodžinach swo-

jeho džěłowego časa na wučbje. To ma so wězo přez dlěši čas wjesć, zo bychu za džěło we WITAJ-skupinje trěbne rěčne a didaktiske znajomosće wuwiali. Po wuspěšnje zakónčenych rěčnych kursach wobdžěleja so WITAJ-kubłarki dale na zarjadowanjach Šule za delnjoserbsku rěč a kulturu kaž tež na dalekubłanjach Rěčneho centruma WITAJ. Do přihtowow swojich poskitkow we WITAJ-skupinach inwestuja mnoho swobodneho časa, wšako dyrba sej je wobsahowje a zdžěła tež rěčnje wudžětać.

Najwjace kubłarkow ma mjeztym dobry serbsko-rěčny niwow a nima čěže wšědnj džeń w swojim powołanju w druhej rěči zmištrować. Su pak tež jednotliwe kubłarki, kiž dyrba swoje serbskorěčne zamóžnosće wukmanjeć, zo bychu džěcom dobry serbskorěčny přikład byli.

Tež hdyž njejsu ramikowe wuměńjenja přeco jednore, je WITAJ-projekt w Delnjeje Łužicy na prawym puću a wučinja wulki džěl prócowanjow wo zdžerženje delnjoserbskeje rěče. *Gunda Heyderowa*

Serbske kubłanišćo so předstaja:

Pěstowarnja

„K wódnemu mužej“ we Worklecach

W aktualnym čisle Lutkow čitaće wo wódnym muž w Delnjeje Łužicy. Ale nic jenož w Błótach sej ludžo wo wódnym muž powědaja. Tež w dwurěčnej kónčinje Hornjeje Łužicy mamy mnoho hatow – a mjez druhim Klóstersku wodu, kiž so přez serbske wjeski z Horjan hač do Delan wije. Tak sej ludžo tež tu powěsće wo wódnym muž powědaja, kiž na dnje wody bydlí a zdžěła jako přecel, druhdy pak tež jako njepřecel čłowjeka wustupuje. Stajnje wložna pinca a studnja, po starym wašnju wosrjedź pincy twarjena, běštej nastork, Worklečan pěstowarni 1998 mjeno „K wódnemu mužej“ dać. Džěcom, kiž dom wopytuja, je wódný muž znaty jako přecel, kiž je škita a jim wo serbskich powědkach a stawiznach powěda. Wón wobdžěła so na swjedženjach w pěstowarni a pěstuje hromadže z džěćimi serbske nałožki.

Serbsku powěsćowu figuru pak su mjeno-dawarjo kubłanišća tež hišće z dalšjeje přičiny wuzwolili: Wšitke kubłarki kubłanišća su maćernorěčne Serbowki a rěča mjez sobu serbsce. Nimo serbskich džěći wopytuja tež džěći němskich a rěčnje měšanych swójbow pěstowarnju. „Nam je wažne, zo wšitke džěći w běhu pěstowarskeho časa serbsku a němsku rěč wuknu“, praji Daniela Šotćina, wjednica Worklečan pěstowarnje. Kubłanje džěći ma we Worklecach dołho-lětnu tradiciju. Hižo 1942 poskići so dohlad předšulskeje džěći w domje na dróze Michała Hórnik. W léce 1956 załoži so tak mjenowana žnjejska pěstowarnja, do kotreje chodžeše wot aprila do oktobra něhdže 30 džěći, dołhož jich maćerje na polu džětachu. Tuta bě zakład za trajnu pěstowarnju, kotruž w léce 1960

na přeněj etaži w domje na Hłownej dróze 48 zaměstnichu. Z njeje wuwi so džensniše moderne džěćace dnjowe přebywanišćo ze žłobikom, pěstowarnju a hortom. Tuchwilu wopytuje je dohromady 112 džěći w starobje 1 do 10 lět. Zaměstnjene su w třoch wšelkich twarach. Hortowe džěći wužiwa w šuli „Michał Hórnik“ skupinskej rumnosći, rumnosć za domjace nadawki a mału kuchnju – najlěpše to wuměnjnja za bjezposrědny kontakt k šuli a k wučerjam. Tři skupiny džěći w starobje 3 do 7 lět su we

hłownym twarjenju pěstowarnje zaměstnjene. Tam maja mjeztym na třoch etažach dosć městna za bjezstarostne hrajkanje. Wosebje hordži pak su Worklečenjo na swój žłobik. Přiběracych naprašowanjow staršich dla rozsudžichu gmejnsky radžičeljo nowotwar žłobika. Tak móžachu w lěće 2010 – w lěće 50-lětneho wobstaća kubłanišća – ći najmłódsi do noweho domicila začahnyć. Swětłe, přecelne rupy w separatnym domje pódla pěstowarnje, skićeja dvěmaj žłobikowymaj skupinomaj dobre wuměnjnja za pedagogiske džěto. W přenimaj žiwjenskimaj lětomaj wuwiwa so džěći we wulkich krokach. Tuž su za nje nałożowane mocy a wudawki do přichoda zhladujo mudrje zasadžene. W nowym twarje je tež wjetši rum, tak zo maja džěći skónčnje wjace městna za sportowanje a za wšelake zarjadowanja, kaž klankodźiwadło, póstnicy a ptači kwas. Wulkomyslny wonkowny areal za pěstowarnju z nowym hrajkanišćom, hrajnišćom za sportowe hry a małej, derje hladanej zahrodki, su idealne wuměnjnja, zo móhli so tu džěći derje ćuć.

Silwija Wjeńcyna



Džowka wódneho muža

Powěść k wumolowanju a zasopowědanju



rys.: Martina Gollnick, tekst: Gunda Heyderowa



Srjedž Błótow bydlí nykus ze žonu a džěćimi. Nykus – tak mjenuja ludžo w Błótach wódneho muža. Jeho wulki módry dom steji pod wodu na dnje hata.



Wódny muž wupada poprawom kaž čłowjek. Ale hdyž dokładnišo hladaš, móžeš płuwanske kóžki mjez jeho palcami widžeć. Rady chodži w čerwjonej a zelenej drasće. Kromy jeho košle a cholowow su přeco mokre. Husto ma čerwjenu čapku na hłowje. Druhdy błyšći so jeho koža tróšku nazeleń. Wódny muž so ludžom rady njepokazuje. Radšo so před nimi chowa. Hižo dołho niktó wódneho muža widzał njeje.



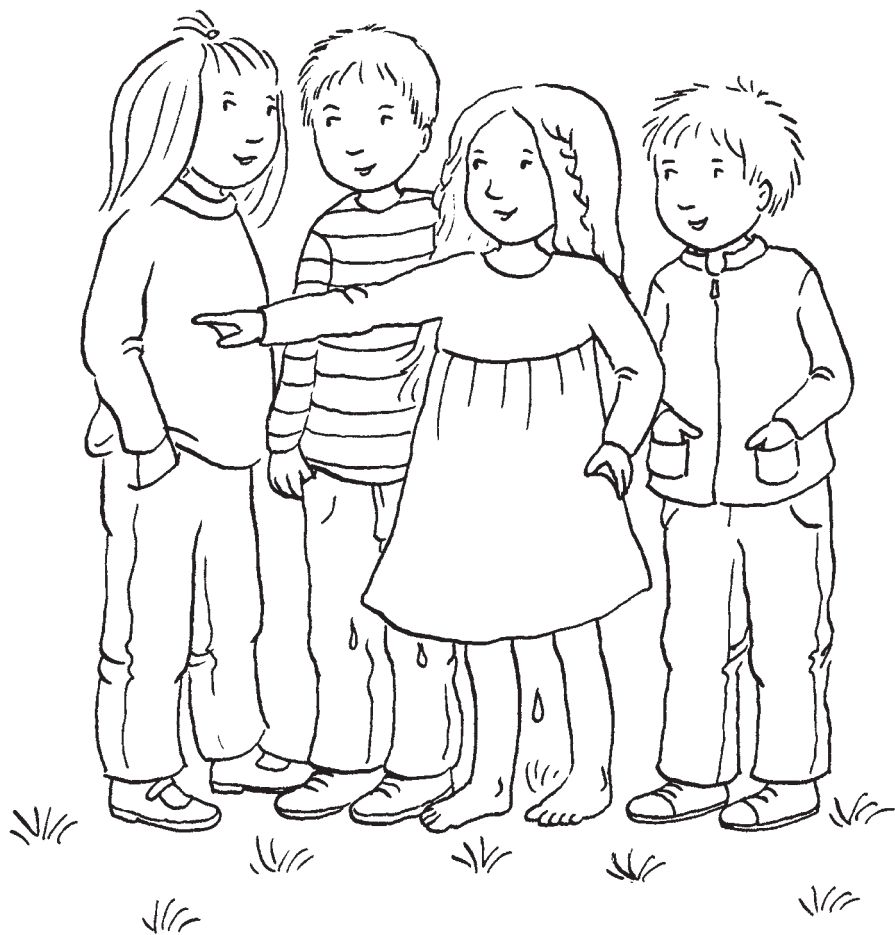
Džěci wódneho muža su jara wćipne, kak swět zwonka hata wupada. Hačrunjež staj staršej jim to zakazaťoj, dže najmłódša džowka Leńka jednoho dnja tola na zemju. Tam wuhlada wěcy, kiž do toho hišće ženje widžała njeje: złote słonco, módre njebo, zelene štomy a łuki z pisany-mi kwětkami.



Bórze přiběži k Leńce małe čorne zwěrjatko. Wona njewě, zo je to kóčka. Wšako kóčki pod wodu njedawaja. Leńka majka kóčku a sej mysli: ‚Kajke mjechke a somočane zwěrjatkto je. Škoda, zo pola nas doma tajke něšto nimamy.‘



Zdaloka widzi Leńka tři dźeći, kiž su tak stare kaž wona. Dźeći hrajkaja sej z bulom. Něšto tajke dźiwne njeje Leńka hišće ženje widžała! Pod wodu njemóžeš mjenujcy z bulom hrać. Wćipna dže Leńka k dźećom. „Kajka rjana kulowata wěcka! Što to je, z čimž sej tu hrajkaće?“, so wona woprašuje. „Ale to je tola bul! To tola kóždy wě!“, dźeći wotmołwja.



Potom sej cuzu holcu dokładnje wobhladaja. Džěči widža płuwansku kožu mjez porstami, nazeleni kožu a mokru kromu košle. „Štó sy a wotkal přińdžeš?“, so prašeja. „Ja sym Leńka, džowka wódneho muža. Přińdu z hata. Tam steji naš dom.“



Džěci so spěšnje z džowku wódnego muža spřěcela. Jako sej wo žiwjenju na zemi a pod wodu powědaja, přindže jich mać z domu. Džěci jej powědaja, štó holca je. Leńka dóstanje wot maćerje truskalcu. Wona jón wopta a praji: „To słodži kaž pola nas doma.“ Zhromadnje sej džěci hač do wječora hrajkaja.



Naraz praji Leňka: „Dyrju domoj chwatać. Mojej staršej njewěštaj, hdže sym.“ „Póndžemy z tobu!“, rozsudža džěci, přetož chcedža wědžeć, hdže Leňka bydli. Jako přińdu k hatej, wozmjje Leňka kiješk a dótknje z nim wodu. Na to so woda džěli a zelena šćežka so pokaza. Na kóncu šćežki steji módry dom. Džěci smědža z Leňku sobu hić. „Ze mnu so wam njemóže ničo stać“, praji Leňka, „ale sami to njespytajće!“



Wšitcy štyrjo du do domu wódneho muža. Tam hižo wódny muž ze swojej žonu na Leńku čaka. Hněwny swari wódny muž: „Hdže sy była? Smój so starosćitoj. Što su to do džěči?“ Leńka powěda zbožowna, kak rjenje na zemi je. Tak njemóže jej nan wjace hněwny być.



Wódny muž přewodźa třoch nowych přećelow swojeje Leńki zaso na zemju. Tam jim slubi: „Hdyž derje na moju Leńku kedźbujeće, smě wona jónu wob tydžeň sej z wami hrajać.“



A tak je. Kóždy wutoru smě Leńka ze swojimi bratrami a sotrami džěći na zemi wopytać. Wone pokazuja jej hišće wjele nowych hrajkow a hrow, kiž džěći wódneho muža njeznaja. Po hrajkanju chodža wšitcy zhromadnje do domu wódneho muža a jědža rybjacu poliwkú.

Von der Spreequelle bis zum Spreewald

Als Eltern von WITAJ-Kindern wohnen auch Sie nicht allzu weit entfernt von der Spree, die die Ober- und die Niederlausitz, die Ober- und die Niedersorben/Wenden verbindet. Schon immer war die Spree eng verknüpft mit der Kultur und Geschichte unseres slawischen Volkes. Wir finden entlang der Spree zahlreiche Zeugnisse des mittlerweile mehr als anderthalbtausend-jährigen Wirkens der Sorben in unserer Region. Ihre nähere Umgebung haben Sie sicher längst erkundet. Aber wahrscheinlich gibt es den einen oder anderen Ort an der Spree, der Ihnen weniger bekannt ist. Auf unserer kleinen Reise entlang der Spree durch die zweisprachige Lausitz möchte ich Ihnen reizvolle Landschaften, wertvolle Kulturgüter sowie Wissens- und Sehenswertes zur sorbischen/wendischen Geschichte vorstellen.

Die Spree ist von den Quellen im Oberlausitzer Bergland nahe der Tschechischen Grenze bis zur Mündung in die Havel in Berlin-Spandau ca. 400 km lang. Sie durchfließt die Bundesländer Sachsen, Brandenburg und Berlin. Auf einer Länge von 700 m überquert sie tschechisches Territorium.

Beginnen wollen wir unsere kleine Reise durch die Region an den drei Quellen der Spree. Die Quelle in **EBERSBACH-SPREEDORF** ist die älteste geschichtlich be-

zeugte und zugleich die wohl sehenswerteste durch den über ihr errichteten Pavillon. Als ergiebigste Spreequelle gilt diejenige in **NEUGERSDORF**. Die am höchsten gelegene Quelle befindet sich am Berg **KOTTMAR**.

Die Spree führt an einigen der schönsten Orte des Oberlausitzer Berglandes vorbei, die durch ihre Umgebendehäuser geprägt sind. Bei **NEUSALZA-SPREMBERG** durchquert die Spree den Spreepark – ein Tal, das durch sein reizvolles felsiges Flussbett und seine artenreiche Vogelwelt besticht. Eines der beeindruckendsten Umgebendehäuser steht in **TAUBENHEIM (HOŁBIN)**, das auch für seine zahlreichen Sonnenuhren bekannt ist.

Weiter begleiten wir die Spree nach **SCHIRGISWALDE (ŠĚRACHOW)**, dessen Umgebendehäuser und sein historischer Marktplatz mit den Laubengängen sehr sehenswert sind. **KIRSCHAU (KORZYM)** hat neben dem historischen Ortskern die Ruine des slawischen Burgwalls und der späteren deutschen Burg Körse zu bieten sowie das Kuxloch, einen ca. 12 m langen sagenumwobenen Bergbaustollen am Fuße des Burgberges.

GROSSPOSTWITZ (BUDESTECY) ist eng mit den Namen zweier sorbischer Persönlichkeiten verbunden. Michał Frencel war ein evangelischer Pfarrer, der das Neue Testament ins Sorbische übersetzte. Er gilt als einer der Begründer der ober-

sorbischen Schriftsprache in ihrer evangelischen Version. Von 1662 bis zu seinem Tod im Jahre 1706 wirkte er als Pfarrer in Großpostwitz. Sein Grabstein befindet sich in der Vorhalle der hiesigen Kirche. Korla Awgust Kocor war einer der bedeutendsten sorbischen Komponisten und Musikschaaffenden, der 1822 in der Nähe von Großpostwitz geboren wurde und die dortige Schule besuchte. Sehenswert ist die 1823 errichtete Schnabelmühle.

In **OBURGURIG (HORNJA HÓRKA)** zeugt die Böhmisches Brücke von der mittelalterlichen Handelsroute von Bautzen nach Prag. Im Ort lebte und wirkte im 18. Jahrhundert Jan Michał Budar, ein sorbischer Rittergutsbesitzer und Jurist. Bedeutung erlangte er durch die Einrichtung der Budarschen Stiftung zugunsten der ärmeren sorbischen Bevölkerung in der Ober- und Niederlausitz, die bis ins 20. Jahrhundert tätig war. Sein Grab ist auf dem Großpostwitzer Friedhof zu finden.

Die Kreisstadt **BAUTZEN (BUDYŠIN/ BUDYŠYN)**, auch als Hauptstadt der Sorben bezeichnet, ist das politische und kulturelle Zentrum der Sorben. Die Stadt

beherbergt zahlreiche sorbische Institutionen wie die Domowina, das WITAJ-Sprachzentrum, die Stiftung für das sorbische Volk, das Sorbische Institut, das Deutsch-Sorbische Volkstheater, das Sorbische Nationalensemble, den Domowina-Verlag und den Sorbischen Rundfunk. Das Leben und Wirken zahlreicher sorbischer Persönlichkeiten ist eng mit der Stadt verbunden. Auf dem idyllisch gelegenen Nikolaifriedhof und dem Taucherfriedhof sind sorbischsprachige Grabstätten namenhafter Sorben zu finden. Das Sorbische Museum im Salzhaus auf der Ortenburg gewährt anschaulich Einblicke in die Kultur und Geschichte der Sorben. Bautzens 1000-jährige Altstadt hat architektonisch einiges zu bieten. Zu nennen wären hier besonders die Ortenburg, das Hofrichterhaus an der Stadtmauer, die restaurierten Bürgerhäuser, die Alte Wasserkunst, die Michaeliskirche, der Reichturm, der Laurenturm, das Domstift St. Petri und der St.-Petri-Dom, die älteste und größte Simultankirche Deutschlands. Die Talsperre dient neben der Wasserversorgung und der Regulierung des Wasserstandes der Spree auch der Fischerei und der Freizeiterholung.





Bautzener Talsperre



Schleifer Kirche

Unterhalb der Bautzener Talsperre liegt **NIEDERGURIG (DELNJA HÓRKA)**. Am Großen Ziegelteich kann man die sogenannte Rieseneiche bewundern. Auf dem Gottlobsberg an der Talsperre steht ein Lutherdenkmal mit sorbischer Inschrift. Am gegenüberliegenden Spreeufer sind noch die Reste des Ringwalls der Lubaschanze, einer alten slawischen Befestigungsanlage, zu sehen. Auch Napoleonbrücke und Rittergut zeugen von der wechselvollen Geschichte des Ortes. Die nahegelegenen Fischteiche sind Lebensraum für Fischadler, Reiher, Kormorane, Störche und Fischotter.

Zwischen Klix und Spreewiese zweigt die Kleine Spree für ca. 30 km nach Westen ab und gewinnt maximal 10 km Abstand zum Hauptarm der Spree.

Am Rande des Biosphärenreservates Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft in einer Teich- und Seenlandschaft direkt an der Spree liegt **UHYST (DELNI WUJÉZD)**. Von besonderem Interesse sind das Schloss und das Adelspädagogium, eine Internatsschule der Herrnhuter Brüdergemeine. Mehr als 70 sorbische Lehrer wurden im 18. Jahrhundert im hier ansässigen Lehrerseminar ausgebildet.

Zur Gemeinde **SPREETAL (SPRJEWINY**

DOŁ) gehören sieben zweisprachige Orte, die größtenteils am Flusslauf der Spree liegen. Reizvolle Rad- und Wanderwege laden zu einer Reise durch die Auenlandschaft ein. Bei Spreewitz mündet die kleine Spree wieder in den Hauptfluss. Unsere erste Station in Brandenburg ist die Stadt **SPREMBERG (GRODK)**. Die historische Altstadt ist malerisch auf einer Insel zwischen zwei Spreearmen gelegen und wird von einer großartigen Landschaft umgeben. Hervorzuheben unter all dem Sehenswerten wären das Schloss mit dem Niederlausitzer Heidemuseum, die spätgotische Kreuzkirche und das sogenannte Sonntagsche Haus, das mit einem Alter von ca. 350 Jahren älteste Wohnhaus der Stadt. Die Talsperre Spremberg, auch Spremberger Stausee genannt, bildet mit den umliegenden Landschaften ein attraktives Naturschutz- und Naherholungsgebiet.

COTTBUS (CHOĆEBUZ/CHÓŚEBUZ) ist das Zentrum der Sorben in der Niederlausitz. Mehrere sorbische Institutionen verfügen im Wendischen Haus über Zweigstellen. Hier befindet sich auch die sorbische Kulturinformation Lodka. Auch das WITAJ-Sprachzentrum hat seinen Sitz in der Stadt und dies in unmittelbarer Nähe des Niedersorbischen Gymnasiums und des

IKMZ, der architektonisch recht ausgefallenen Universitätsbibliothek. Die erste sorbische Einrichtung der Stadt war eine Filiale der Wendischen Volksbank, von deren Tätigkeit in den zwanziger Jahren des vorigen Jahrhunderts heute eine zweisprachige Gedenktafel zeugt. Besonders bekannte Sehenswürdigkeiten in Cottbus sind das Schloss Branitz und der Fürst-Pückler-Park, das Staatstheater im Jugendstil und das barocke Häuserensemble am Altmarkt. Unter den zahlreichen Museen der Stadt sind besonders das Flugplatzmuseum, das Apothekenmuseum und das Wendische Museum ansehnenswert. Einer der im Pflaster der Stadt eingelassenen Stolpersteine, die ehemaligen Cottbuser Einwohnern gewidmet sind, trägt den Namen der sorbischen/wendischen Trachtenschneiderin und Stickerin Pawlina Krawcowa, die sich gegen die Eindeutschung sorbischer Orts- und Straßennamen ausgesprochen hatte und deshalb von den Nazibehörden verhaftet wurde. Sie starb 1941 an den Haftfolgen. Die Klosterkirche, auch Wendische Kirche genannt, ist das älteste Cottbuser Gottes-

haus und diente als Pfarrkirche für die wendische Landbevölkerung der umliegenden Dörfer. An der Empore findet man heute noch Bibelsprüche in wendischer Sprache. Einmal im Jahr, am 25. Dezember, wird hier ein sorbischer Gottesdienst gefeiert.

Der Schlossberg ist ein im 10. Jh. von den Sorben erbauter slawischer Burgwall, auf dem sich heute das Gerichtsgebäude befindet.

Gleich hinter Cottbus beginnt das Biosphärenreservat **SPREEWALD (BŁÓTA/BŁOTA)**, eine Lagunenlandschaft mit einer außergewöhnlich vielfältigen Flora und Fauna. Bis Lübben erstreckt sich der Oberspreewald, danach wird er als Unterspreewald bezeichnet.

BURG (BORKOWY/BÓRKOWY), ein Ort mit Heilquellen-Kurbetrieb, ist als touristisches Zentrum im Spreewald überregional bekannt. Es hat weitaus mehr zu bieten als die reizvollen Kahnfahrten, die man gemeinhin mit dem Ort verbindet. Auf einem slawischen Burgwall, dem sagenumwobenen Schlossberg, befindet sich der Bismarckturm, der einen guten

Rundblick in die Spreewaldlandschaft gewährt. Der alte Bahnhof der Spreewaldbahn von 1898 wurde zur Gaststätte Spreewaldbahnhof umgebaut. Hier kann man restaurierte Eisenbahnwaggons, Draisinen und viele weitere Originalteile der Spreewaldbahn bewundern. Die Heimatstube, ein für den Ort typisches historische Bauernhaus in Blockbohlenbauweise, gewährt einen Einblick in die sorbische/wendische Kultur und Geschichte. Mina Witkojc, eine in Burg geborene bekannte sorbische Dichterin



und Publizistin, fand ihre letzte Ruhestätte auf dem hiesigen Friedhof.

LEHDE (LĚDY) ist ein Lagunendorf, das über Jahrhunderte nur auf dem Wasserweg zu erreichen war. Auch heute erfolgen Postzustellung und Müllabfuhr teilweise noch per Kahn. Ein Freilichtmuseum präsentiert drei typische historische sorbische Hofanlagen. Das Gurkenmuseum widmet sich der heimischen Tradition von Gurkenanbau und -verarbeitung.

In **LÜBBENAU (LUBNJOW)** wurde in der St.-Nikolai-Kirche einst auch in sorbischer Sprache gepredigt. Der letzte regelmäßige wendische Gottesdienst fand 1867 durch den Oberpfarrer Kito Fryco Stempel statt, der als namhafter Vertreter der sorbischen Literatur des Vormärz gilt. Das Spreewaldmuseum informiert u. a. über die sorbische Geschichte und Kultur, altes Handwerk und die Entwicklung des Fremdenverkehrs. Sehenswert sind auch das Schloss mit Schlosspark und das Haus für Mensch und Natur. Im Spreewelten-Bad kann man mit Pinguinen schwimmen und vielfältige Wellnessangebote nutzen.

LÜBBEN (LUBIN) wird auch das Tor zum Unter- und Oberspreewald genannt. Beliebte touristische Ziele sind die historische Altstadt mit Stadtmauer, Trutzer und Paul-Gerhardt-Kirche, das Schloss mit dem Regionalmuseum, die Schlossinsel mit Erlebnisbereichen,

Infozentrum und Kahnfährrhafen sowie die Replik einer kursächsischen Postdistanzsäule. Die Rettung des sehenswerten Ständischen Landhauses während des Siebenjährigen Krieges wird thematisiert in Lessings „Minna von Barnhelm“. Der Burglehn ist ein slawischer Rundwall, der von der ehemals slawischen Besiedlung zeugt. An eine einstige slawische Kultstätte, die sagenumwobene Luban-Eiche, erinnert heute der Liuba-Stein im Lübbener Hain, der der sorbischen/wendischen Göttin der Liebenden gewidmet wurde. Obwohl der Spreewald hier noch nicht ganz zu Ende ist, möchte ich die kleine Reise im wunderschönen **SCHLEPZIG (SLOPIŠČA)** beenden. Die Dorfkirche ist eine Fachwerkkirche aus dem ausgehenden 18. Jahrhundert, die durch die ungewöhnliche Bemalung ihrer Decke mit einem Wolkenhimmel auffällt. Weitere besuchenswerte Ziele sind das Agrarhistorische Museum, die Wassermühle und die Besucherinformation des Biosphärenreservats. Schlepzig ist attraktiver Ausgangspunkt für Kahnfahrten durch den malerischen Unterspreewald.

Natürlich gibt es noch sehr viel mehr Interessantes entlang der Spree zu entdecken. Aber vielleicht konnten wir Sie ein wenig neugierig machen und Sie zu einem Besuch einer der genannten Orte einladen.

Gunda Heyder

Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:

Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen

faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com

Domowina z. t. a Rěčny centrum WITAJ wuhotujetej

SWÓJBNU SCHADŽOWANKU

njedźelu, 26. februara 2012
wot 15.00 do 17.30 hodž.

kofej a tykanc

w Chróšćan „Jednoće“

- z programa:
- ✓ SLA předstaji wšelake instrumenty
 - ✓ dźěći smědža so na nich wuspytać
 - ✓ paslenske zaběry
 - ✓ wuknjenske a sportowe hry
 - ✓ šminkowanje

Wšitkim našim małym a
wulkim čitarjam a dopisowarjam
přejemy wjesole hody a strowe
nowe lěto 2012!

Waša redakcija Lutkow

